

Ле Ван Карина

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ
ИРРЕАЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ
В АНГЛИЙСКОМ, БЕЛОРУССКОМ,
РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

В данном исследовании были рассмотрены сослагательное и повелительное наклонения в английском, белорусском, русском и немецком языках как способы выражения категории ирреальности.

Использование средств выражения категории ирреальности было рассмотрено на материале оригинального художественного произведения Э. М. Ремарка «Три товарища» и его переводов на русский (И. Шрайбер), английский (А. Уин) и белорусский (В. А. Попкович) языки. Всего было выявлено и проанализировано 180 случаев использования сослагательного наклонения с семантическим компонентом ирреальности, а также 200 случаев использования повелительного наклонения в каждом из рассмотренных языков.

Было установлено, что в большинстве случаев использование сослагательного и повелительного наклонений для описания ирреальных событий семантически тождественно во всех рассмотренных языках. Тем не менее, были установлены и случаи несоответствия использования средств выражения категории ирреальности. Так, в предложении *Er sollte nur nicht die Rachsucht der unteren Ränge vergessen.* (дословно: *Только ему не стоить забывать о мстительности нижних чинов*) выражается нереальное, но желаемое, ожидаемое действие по отношению ко третьему лицу. Однако в немецком так же, как и в английском, форм повелительного наклонения для 3-го лица не существует. Вместо этого можно наблюдать использование модальных глаголов в обоих языках. Можно также заметить, что перевод на английский язык (*But he must count on the lower ranks taking their revenge,* что дословно переводится как *Но он должен рассчитывать на то, что нижние чины отомстят*) семантически более категоричен, чем оригинал, ввиду чего значение желательности заменяется значением приказа. Такая же ситуация наблюдается и в переводе на белорусский язык (*Але ён павінен разлічваць і на помсту ніжніх чыноў*). В русском же языке (*Пусть только не забывает о мстительности нижних чинов*) переводчик использовал повелительное наклонение.

Следует учитывать, что ирреалис в определенной степени обладает национально-культурной спецификой, определяющей отношения этносов к ирреальному, возможному, предвосхищаемому.